

UMOWA KULTURALNA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Maroka,

podpisana w Rabacie dnia 30 października 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 października 1969 roku została podpisana w Rabacie Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Maroka, w następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

**Umowa kulturalna
między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej a Rządem Królestwa Maroka.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Maroka, dążąc do pogłębienia przyjaźni między obu narodami także za pośrednictwem rozwoju stosunków kulturalnych, naukowych i technicznych, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły następujące postanowienia:

Artykuł I

Umawiające się Strony zobowiązują się do rozwijania, w miarę możliwości, współpracy w dziedzinie nauki, kultury, sztuki i oświaty, prasy, radia, telewizji, kinematografii, jak również kultury fizycznej i turystyki.

**Accord culturel
entre le Gouvernement de la République Populaire
de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Maroc**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de renforcer l'amitié entre les deux peuples également par la voie du développement des relations culturelles, scientifiques et techniques, ont décidé de conclure le présent accord et sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les parties contractantes s'engagent dans la mesure du possible à développer une coopération dans le domaine de la science, de la culture, de l'art et de l'enseignement, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, de la cinématographie, ainsi que dans celui de la culture physique et du tourisme.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą ułatwiać w miarę swolch możliwości:

- 1) współpracę między akademiami nauk, szkołami wszystkich stopni, instytucjami naukowymi, kulturalnymi, artystycznymi i oświatowymi, stowarzyszeniami artystów i twórców, organizacjami sportowymi, agencjami prasowymi, jak również w zakresie radia, telewizji i filmu oświatowego,
- 2) wymianę specjalistów w dziedzinie nauki, kultury, sztuki, oświaty, radia, telewizji i filmu oświatowego, jak również wymianę artystów, pisarzy, dziennikarzy i sportowców,
- 3) przyjmowanie obywateli drugiej Umawiającej się Strony na studia i staże w instytucjach naukowych, zakładach przemysłowych, w szkołach wyższych i zawodowych,
- 4) wymianę publikacji naukowych, technicznych, literackich i artystycznych, jak również ich tłumaczenie,
- 5) wymianę dzieł muzycznych i sztuk teatralnych, organizowanie spektakli, wystaw artystycznych i naukowych, konferencji i imprez sportowych, jak również wyświełanie i rozpowszechnianie filmów i programów oświatowych w radiu i telewizji,
- 6) wymianę informacji w dziedzinie nauki, kultury, sztuki, oświaty, prasy, radia, telewizji i kinematografii, jak również w dziedzinie kultury fizycznej i turystyki.

Artykuł III

Każda Umawiająca się Strona będzie ułatwiać obywatelom drugiej Strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami, dostęp do bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych ośrodków badawczych kontrolowanych przez Państwo.

Artykuł IV

Każda Umawiająca się Strona będzie ułatwiać na terenie swego kraju poznawanie życia, historii i osiągnięć narodu drugiej Umawiającej się Strony, zwłaszcza w dziedzinie gospodarczej, naukowej i kulturalnej.

Artykuł V

Umawiające się Strony zawrą dla celów uniwersyteckich specjalne porozumienia dotyczące uznawania tytułów naukowych, świadectw, dyplomów i tytułów uzyskanych w szkołach i instytutach naukowych jednej z obu Stron.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać bezpośrednią wymianę między instytucjami i organizacjami objętymi współpracą przewidzianą w niniejszej umowie, jak również zawieranie między tymi instytucjami i organizacjami odpowiednich porozumień.

Artykuł VII

Konsultacje dotyczące zastosowania i właściwej realizacji niniejszej umowy, jak również zmian, które mogą być do niej wprowadzone, będą dokonywane w drodze dyplomatycznej.

Article II

Les parties contractantes faciliteront dans la mesure de leur possible:

- 1) la coopération entre les académies des sciences, les écoles de tous les degrés, les institutions scientifiques, culturelles, artistiques et éducatives, les associations des artistes et des créateurs, les organisations sportives, les agences de presse ainsi que dans les domaines de la radio, la télévision et le cinéma éducatif,
- 2) les échanges de spécialistes de la science, de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la radiodiffusion, de la télévision et du film éducatif ainsi que les échanges d'artistes, d'hommes de lettres, de journalistes et de sportifs,
- 3) l'admission des ressortissants de l'autre partie contractante à suivre des études et des stages dans les institutions scientifiques, les entreprises industrielles et les écoles supérieures et professionnelles,
- 4) l'échange de publications scientifiques techniques, littéraires et artistiques ainsi que leur traduction,
- 5) l'échange d'oeuvres musicales et de pièces théâtrales, l'organisation des spectacles, des expositions artistiques et scientifiques, des conférences et des manifestations sportives ainsi que les projections et la diffusion de films et programmes éducatifs à la radio et à la télévision,
- 6) l'échange d'informations dans le domaine de la science, de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et de la cinématographie, ainsi que dans le domaine de la culture physique et du tourisme.

Article III

Chaque partie contractante facilitera, conformément aux règlements en vigueur, aux ressortissants de l'autre partie contractante l'accès aux bibliothèques, archives, collections de musée et aux autres centres de recherche scientifique, contrôlés par l'Etat.

Article IV

Chaque partie contractante facilitera dans son territoire la connaissance de la vie, de l'histoire et des réalisations, en particulier dans le domaine de l'économie, de la science et de la culture, du peuple de l'autre partie contractante.

Article V

Les parties contractantes conclueront à des fins universitaires des accords spéciaux pour reconnaître les titres scientifiques, les certificats, les diplômes et titres obtenus dans les écoles et institutions scientifiques de l'une des deux parties.

Article VI

Les parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges directs entre les institutions et organisations qui profiteront de la coopération prévue par le présent accord ainsi que la conclusion entre ces institutions et organisations des accords appropriés.

Article VII

Les consultations sur l'application et la bonne réalisation du présent accord, ainsi que toute modification à y apporter, auront lieu par voie diplomatique.

Artykuł VIII

Niniejsza umowa wejdzie w życie w dniu złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Article VIII

Le présent accord entrera en vigueur le jour de dépôt des instruments de ratification.

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy, jeśli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na 6 miesięcy przed upływem danego okresu.

Article IX

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction, chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans, tant qu'aucune des parties contractantes ne l'aura dénoncé par écrit six mois avant son expiration.

Sporządzono w Rabacie dnia 30 października 1969 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim.

Fait à Rabat, le 30 Octobre 1969, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
w Maroku:

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Maroka
Ambasador, Dyrektor
Stosunków Kulturalnych
w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych:

Pour le Gouvernement de la
Republique Populaire
de Pologne
l'Ambassadeur,
Extraordinaire
et Plénipotentiaire de la
République Populaire de
Pologne au Maroc:

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc
l'Ambassadeur, Directeur
des Relations Culturelles
au Ministère des Affaires
Etrangères:

Feliks Niedbalski

Abdelhadi Chraiby

Feliks Niedbalski

Abdelhadi Ch. aiby

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 25 października 1973 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Czyrek*